

Les Palabres
centre-européennes



Panorama des livres
sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent l'actualité éditoriale de l'Europe centrale (Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, etc.) récemment parue en français.

sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de Sorbonne Université au sein de l'Unité Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR 8224 Eur'ORBEM)

Programmation et coordination :

Malgorzata Smorag-Goldberg, Sorbonne Université et CIRCE, maougocha@gmail.com

Organisation :

Aurélie Rouget-Garma, Sorbonne Université et CIRCE, aurelie.rouget-garma@sorbonne-universite.fr

Centre universitaire Malesherbes, 108 bd Malesherbes, 75017 Paris, tél : 01 43 18 41 93
en collaboration avec



Saison 2018-2019

<p>Mardi 14 mai 2019 Maison Heinrich Heine Animation : Jean-Yves Potel, auteur d'essais sur l'Europe centrale</p>	<p>Domaine yiddish Halpern Leivick, <i>Dans les bagnes du tsar</i>, traduit du yiddish par Rachel Ertel, Paris, L'Antilope, 2018. Présenté par Cécile Rousselet, chercheuse en littératures russe et yiddish.</p> <p>Domaine allemand Edgar Hilsenrath, <i>Terminus Berlin</i>, traduit de l'allemand par Chantal Philippe, Paris, Le Tripode, 2019. Présenté par Hugo Pradelle, critique littéraire, <i>En attendant Nadeau</i>.</p> <p>Domaine hongrois Amélie Poinssot, <i>Dans la tête de Viktor Orbán</i>, Arles, Solin & Actes Sud, 2019. Présenté par l'auteure.</p> <p>Domaine autrichien Robert Menasse, <i>La Capitale</i>, traduit de l'allemand par Olivier Mannoni. Lagrasse, Verdier, 2019. Présenté par le traducteur.</p>
<p>Mardi 2 avril 2019 Librairie polonaise</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ľubomír Lipták <i>La Slovaquie et l'Europe</i>, Essais et articles réunis par Roman Krakovský, traduits par Peter Brabenec,

<p>Animation : Xavier Galmiche dans le cadre de « Bratislava, ville à l'honneur du Salon du Livre 2019 »</p>	<p>Stéphanie Cirac, Roman Krakovský, Silvia Majerska, Jana Vargovčíková, Paris, EOE (Eur'ORBEM Editions), 2019. Présenté par Roman Krakovský.</p> <p><i>L'Autobiographie du mal</i>, traduit du slovaque par Peter Brabenec, Paris, Maurice Nadeau éditeur, 2019 ;</p> <p>• Pavel Vilikovský <i>Un chien sur la route</i>, traduit du slovaque par Peter Brabenec, Paris, Phébus, 2019. Présentés par le traducteur.</p> <p>• Pierre Deffontaines, <i>La vie forestière en Slovaquie</i>, Paris, EOE (Eur'ORBEM Editions), 2019. Présenté par Jana Vargovčíková, coordinatrice de la réédition, et Stéphanie Cirac, éditrice.</p> <p>• Dominik Tatarka, <i>Le Démon du consentement</i>, traduit du slovaque par Sabine Bollack, présenté par Mateusz Chmurski, coordinateur de la réédition et Peter Brabenec. Paris, EOE (Eur'ORBEM Editions), 2019. Présenté par les auteurs de la préface.</p> <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>• Stefan Żeromski, <i>L'avant-printemps</i>. Roman, traduit du polonais par Anna Ciesielska-Ribard en collaboration avec Krystyna Bourneuf, Paris, Trakt éditions, 2018. Présenté par Anna Ciesielska-Ribard.</p> <p>• Mécislas Golberg (1869 à Płock - Pologne tronçon russe, 1907 à Paris), <i>Disgrâce couronnée d'épines</i>, suivi d'un choix de lettres et d'autres textes, Catherine Coquio (ed.), Rennes, Pontcerq. 2018. Présenté par Catherine Coquio.</p>
<p>Mardi 12 février 2019 Maison de la culture yiddish Animation : Maougocha Smorag-Goldberg, traductrice, spécialiste de littératures polonaise et centre-européenne</p>	<p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>Olga Tokarczuk, <i>Les Livres de Jakób ou Le grand voyage à travers sept frontières, cinq langues, trois grandes religions et d'autres moindres</i>, traduit du polonais par Maryla Laurent, Lausanne, Noir sur blanc, 2018. Présenté par la traductrice, professeure de littérature polonaise à l'Université Lille 3.</p> <p style="text-align: center;">Domaine allemand</p> <p>Christoph Hein, <i>L'ombre d'un père</i>, traduit de l'allemand par Nicole Bary, Paris, Métailié, 2019. Présenté par la traductrice.</p> <p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <p>• Selma Meerbaum, <i>Nous nous embraserons comme en rêve / Wir wollen glühen so wie im Traum. Recueil de poèmes sauvés de la disparition</i>, traduction, préface et notes de Marc Sagnol, estampes d'Anne Mounic, édition bilingue, Chalifert (Seine-et-Marne), Atelier GuyAnne, 2018. Présenté par le traducteur et auteur de la préface.</p> <p>• Arnold Daghani, <i>La tombe est dans la cerisaie : journal de camp de Mikhaïlovka (1942-1943)</i>, traduction du roumain et de l'allemand par Philippe Kellmer, revue et corrigée par Thierry Bouchard et Marc Sagnol, édition établie et annotée par Thierry</p>

	Bouchard et Marc Sagnol, suivi d'un entretien entre Philippe Kellmer et Marc Sagnol, Paris, Fario, 2018. Présenté par Marc Sagnol.
<p>Mardi 11 décembre 2018 Centre tchèque Animation : Mateusz Chmurski, spécialiste de littérature polonaise et centre- européenne</p>	<p style="text-align: center;">Domaine tchèque</p> <p>Karel Čapek, <i>Contes d'une poche et d'une autre poche</i>, traduit du tchèque par Barbara Faure et Maryse Poulette, Paris, Éditions du Sonneur. Présenté par Linda Lê, écrivaine, critique dans <i>En attendant Nadeau</i>.</p> <p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <p>Boris Czerny, <i>Contes et récits juifs et ukrainiens du pays houtsoule</i>, préface de Lubomir Hosejko, postface de de Dan Ben Amos, Paris, Petra, 2018. Présenté par l'auteur.</p> <p style="text-align: center;">Domaine autrichien</p> <p>Vladimir Vertlib, <i>Lucia et l'âme russe</i>, traduit de l'allemand par Carole Fily, Paris, Métailié, 2018. Présenté par Nicole Bary, traductrice et éditrice, directrice de l'Association des Amis du Rois des Aulnes.</p> <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>Weronika Murek, <i>Culture de plantes méridionales selon la méthode de Mitchourine</i>, traduit du polonais par Marie Furman-Bouvard, Bordeaux, Éditions Do, 2017. Présenté par la traductrice.</p>
<p>Mardi 9 octobre 2018 Institut hongrois Animation : Jean-François Laplénie, spécialiste de littérature autrichienne. Séance dédiée à Oleg Sentsov, cinéaste ukrainien, prisonnier en Russie depuis 2014</p>	<p style="text-align: center;">Domaine hongrois</p> <p>Nandor Gion, <i>Le soldat à la fleur</i>, traduit du hongrois par Gabrielle Watrin, préface d'Andras Kanyadi, Genève, éd. des Syrtes, 2018. Présenté par Clara Royer, spécialiste de littérature centre-européenne.</p> <p style="text-align: center;">Domaine ukrainien</p> <p>Oleg Sentsov, <i>Récits</i>, traduit du russe par Iryna Dmytrychyn, préface de Lubomir Hosejko, Paris, L'Harmattan, 2017. Présenté par la traductrice.</p> <p style="text-align: center;">Domaine yiddish</p> <p>Sholem-Aleikhem, <i>Les mille et une nuits de Krushnik : récit tragico-mique</i>, traduit du yiddish par Nadia Déhan-Rotschild et Evelyne Grumberg, Paris, L'Antilope, 2018. Présenté par Gilles Rozier, écrivain et traducteur, directeur des éditions Antilope.</p> <p style="text-align: center;">Domaine autrichien</p> <p>Elena Messner, <i>Cet écho infini</i>, traduit de l'allemand par Chantal Herbert, Marseille, Sicania, 2018. Présenté par la traductrice.</p> <p style="text-align: center;">Domaine allemand</p> <p>Siegfried Kracauer, <i>Genêt : par lui-même</i>, traduit de l'allemand par Clara Malraux, Paris, Belles Lettres, 2018. Présenté par Jean-François Laplénie.</p>